

中華基督教循道衛理美以美會
Chinese United Methodist Church

5/14/2023

6th Sunday of Easter 復活期第六主日

English Sunday Service at 9:30 am, Cantonese Sunday Service at 11:00 am
英語堂主日崇拜 上午九時半, 粵語堂主日崇拜 上午十一時



中華基督教循道衛理美以美會
Chinese United Methodist Church

920 Washington St., S. F., CA 94108

教會電話及傳真 Tel. & Fax: Office (415) 981-8408

主任牧師 Lead Pastor: 簡祺輝牧師 Rev. Ernest Kan

秘書 Church Secretary: 阮昆玉先生 Mr. Kunyu Ruan

電郵 E-Mail: chineseumc@sbcglobal.net

網址 Web Site: www.cumcsf.org

臉書 Facebook: Chinese UMC, San Francisco

崇拜程序 Service Program

Praise Time 詩歌讚美 Praise Team 敬拜小組

Scripture Reading 讀經 Praise Team 敬拜小組

Pastoral Prayer Rev. Ernest Kan 簡祺輝牧師

主禱文 The Lord's Prayer

Message 宣道 Mrs. Celia Kan 簡黃燕霞師母

9:30 am "To God Alone be Glory" ② To God be the Glory

11:00 am 「歸榮上主」 ② 叫神得榮耀

Praise Time 詩歌讚美 Praise Team 敬拜小組

Benediction 祝福 Rev. Ernest Kan 簡祺輝牧師

經本堂牧職關係委員會和會督內閣商議討論後，加州利華達州年議會



由七月一日起，調派鄭英鵬牧師前來接任為本堂主任牧師。本堂同人除深表歡迎外，更盼望在來日與鄭牧師保持緊密合作，廣傳福音，榮神益人。

There was a very good meeting between our Staff and Parish Relation Committee and the Bishop's Cabinet from the Cal-Nev Annual Conference. We would like to welcome Rev.

William Cheng to be the Leading Pastor of CUMC starting from July 1, 2023. Please pray that the pastoral and outreaching ministries will be much more prosperous under the leadership of Rev. William Cheng.



QR Code for Church bulletin,
announcements

下載教會主日週刊和報告的
二維碼



QR Code for YouTube Channel
Sunday Worship

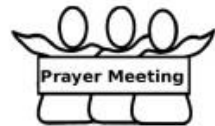
觀看教會主日崇拜網上頻道的
二維碼

Welcome to our Church Family



歡迎各位兄姊今主日一同在本堂參加主日崇拜，分享團契友誼。並特別歡迎初次參加本堂主日崇拜之朋友，請留下通訊以便聯絡。

We would like to extend our warmest welcome to you who are attending our Worship Service today, particularly to those who are joining our fellowship for the first time. Newcomers are cordially requested to fill out a registration card located in the slots behind the pews



本堂逢禮拜四下午八時十五分至九時十五分在網上舉行祈禱會。歡迎大家一起參加。報名請與王瑞蘭姊妹聯絡，以便可以得到網上連結。We have a church prayer meeting online on

Thursday from 8:15-9:15 pm. Please register your name with Miss Eliza Wong so that you may get the ZOOM link.

Bible Study



本堂逢禮拜四下午九時十五分至十時十五分在網上舉行查經班。主題為「耶穌基督的比喻」。歡迎大家一起參加。報名請與王瑞蘭姊妹聯絡，以便可以得到網上連結。We have

a church bible study meeting online on Thursday from 9:15-10:15 pm. Theme of the Bible Study — 'All the Parables of Jesus' Please register your name with Miss Eliza Wong so that you may get the ZOOM link.

The Sunday Lunch

本堂主日午膳於五月二十一日崇拜後在副堂舉行。歡迎會眾聚會後留步參加，分享團契友誼。餐費由一位熱心教友奉獻，費用全

免，但要報名，以便義工預備。中文堂請向黃毓堅弟兄報名，英文堂請向 Mrs. Jocy Chan 報名，以便預備食物。請預留時間參加。The Sunday Luncheon Fellowship will have a fellowship luncheon meeting on 5/21/2023 in the Social Hall. No fee is needed but sign up is needed. Chinese congregation please register with Mr. James Huang. English congregation please register with Mrs. Jocy Chan.



我們將於八月十一、十二、十三日在 Redwood Christian Park 下舉行本年度教會退修會。由於營地只提供35名額，報名從速。英文堂請向 Mrs. Kathy Lau 報名，中文堂請向 Mrs. Christin Wong 報名。全程參加者當優

先。請為負責兄姊代禱。The Annual Church Retreat is back. It will take place at Redwood Christian Park from 8/11-13. There will be only 35 places because of the limited accommodation of the camp ground. The English group please sign up with Mrs. Kathy Lau. The Chinese group please sign up with Mrs. Christin Wong. Priority will be given to those who could fully participate at the retreat. Please pray for the planning committee.



本堂設有獻花奉獻，方便會友為喜慶、生辰、感恩，或在上帝面前紀念去世親友等事情作為馨香的供物陳設聖壇表示對上帝的敬意和感

謝。收集奉獻除支付每主日鮮花擺設外，並支付有關聖餐用品。有意奉獻者可用奉獻封寫明獻花及預定日期。教會當在指定日期刊登徵信。每份不少於\$10.00。Flowers' donation is a way of giving thanks to the Lord. Donations are welcome. Each entry for the flowers' donation should be \$10.00 or more. Please make your offering through offering envelope and specify the date of recognition. The flower offering received will reimburse the Sunday altar flower and the monthly Holy Communion pre-filled set payment.

Donate



教會已開始設立網上奉獻。只要上網到本堂網頁<https://cumcsf.org/>，在右上角按 Donate，就可看按，就進入 Paypal 的安全網頁，按指示奉獻。多謝。

Paypal 不會額外收費。

You may start using our on-line donation to facilitate your offering. Go to our church website and press 'Donate' at the upper right-hand corner. It will direct you to the secured Paypal website. Follow simple steps and you can make your donation. No service fee will be charged. Thank you.



伉儷團契和中文青職團契於六月三日(禮拜六)上午有 Brentwood 摘果活動。報名及詳情請與黃斌杰弟兄聯絡。The Couple Fellowship and the Chinese Young Adult Fellowship is going to have the fruit picking day on Saturday, 6/3, in Brentwood. For details, please contact Mr. Brendon Huang.



堂區會議於六月四日下午十二時四十五分至一時十五分在小禮堂召開實體會議。請各堂區領袖預留時間開會。The Administrative Board will be meeting on 6/4/2023 from 12:45—1:15 pm in the Chapel.



紀念世上在各地因國仇家恨而引出的恐怖仇殺事件，求主憐憫我們；

記念世上戰亂和暴政下失去自由和家園的難民；

記念欠缺公正的世事，願在冤情中受屈受害的得到上帝公義的拯救；

記念身患危疾的病人，願上帝賜下勇氣和平安，叫他們面對治療和藥物的挑戰。

Pray for those who were hurt by hatred and terrible means. May the Lord comfort all of us;

Pray for those who lost their homes and freedom because of the warfare;

Pray for those who suffer from the persecution of all kind of unfair cause;

Pray for those who suffer from the pain and life-threatening situation because of all kind of disease.



母親節的起源 THE MOTHER'S DAY

每年五月份的第二个主日被稱為母親節。

母親節的發起人是一位虔誠的基督徒，名叫安娜·查爾維斯女士，是美國聯合美以美會的熱心教友，於一八六四年出生於美國西維真尼亞州。母親是牧師的女兒，生平最愛花卉。安娜奉母至孝，時常將鮮花獻送母親。安娜的母親在一九零五年五月九日逝世，她悲痛欲絕！

次年，安娜·查爾維斯女士在西維真尼亞州格拉夫頓美以美會舉行追思母親禮拜，參加的人很多，使她覺得要紀念的不應限於自己的母親，也應該紀念別人的母親，對於母親也不應限於死後追思，更應該表現生時孝敬，她說：「母親所受的苦最多，而所接受的報答卻最少……」。後來她不住的寫信給各階層人士，積極說服人和呼籲舉行母親節。她強調雖然我們每天都可以孝敬母親，但每年選定一日為母親節是極有意義的。

一九一二年，美國聯合美以美會正式通知所屬教會在五月第二個主日禮拜時講道頌揚母親的偉大。一九一五年四月七日，美國國會議員譚馬士希芬正式在國會提出訂定母親節日，於是五月九日由威爾遜總統頒佈該日為母親節。



THE MOTHER'S DAY

The second Sunday in May is observed as the Mother's Day to honor all mothers.

It began in its present form with a special service in May, 1907 at the Andrews Methodist Episcopal Church in Grafton, West Virginia. The service was organized by a Methodist laywoman, Anna Jarvis, to honor her mother who died on May 9, 1905. Many people came to the memorial service. The touching atmosphere made her feel that not only her mother deserved such an honor but all mothers should. She wrote, 'Mother suffers the most while she receives the least.'

So, Anna wrote a lot of letters to different people urging the need for the country to have a special national day for the mothers. By 1908 Anna Jarvis advocated that all mothers be honored on the second Sunday in May, and in 1912 the Methodist Episcopal Church recognized the day and raised it to the national agenda. In 1915, the President Wilson proclaimed the second Sunday in May to be the Mother's Day.

The observer of this day who has a living mother to honor is truly fortunate, for the opportunity still remains to him to speak the word of endearment and appreciation and pride which is the only thing she covets.

The observer of this day who has only the memory of a mother can know the richness and beauty and comfort of it by calling back the memory and cherishing it, which fulfills the faith of the one who gave him life.

M is for the million things she gave you.
 O is only that she's growing old.
 T is for the tears she shed to save you.
 H is for her heart of purest gold.
 E is for her eyes, with love-light burning.
 R is right – and right she'll always be.

教會經常活動 Activities of the Church

聖餐主日 Holy Communion Sunday	每月第一主日舉行 1 st Sunday of the month
英文崇拜 English Contemporary Multi-media	上午九時半 Sunday 9:30 am
粵語中文崇拜 Cantonese Worship Service	上午十一時 Sunday 11:00 am
兒童崇拜 Children's Worship	暫停
中文成人主日學 Chinese Adult Sunday School	疫情期暫停
英語成人主日學 English Adult Sunday School	主日上午十時半至十二時半 (四樓) Sunday 10:30 am – 12:30pm
兒童主日學 Nursery & Kid's Sunday School	疫情期暫停
大學主日學 College/Post- College Sunday School	主日上午十時半至十二時半 (四樓) Sunday 10:30 am—12:30 pm (4/F)
高中團契 Maranatha Fellowship	主日上午十時半(四樓) Sunday 10:30 am (4/F)
中學團契 Genesis Fellowship	To be continued
大學團契 / 祈禱會 Post-College Fellowship / Prayer Meeting	星期五下午七時半 Friday 7:30 pm
中文職青團契 Chinese Young Adult Fellowship	星期五下午七時半 Friday 7:30 pm
星期五團契 Friday Fellowship	疫情期暫停
福音粵曲詩班 Cantonese Opera Gospel Choir	疫情期暫停
撒母耳團契 Samuel Fellowship	疫情期暫停
美以美團契 Methodist Fellowship	疫情期暫停
成年團契 Adult Fellowship	疫情期暫停
中文讚美小組練習 Chinese Praise Team Rehearsal	禮拜五下午八時 Friday 8 pm